

YOKAI AZONZO

In Friuli Venezia Giulia

WANDERING YOKAI

フリウリ・ヴェネツィア・ジユリア 旅

妖怪の ぶらぶら



Yokai a zonzo è una storia a fumetti scritta da Francesco Matteuzzi e Vincenzo Morgese e disegnata da Matteo Alemanno. Racconta la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia attraverso le sue leggende e creature del folklore in un dialogo costante con la tradizione giapponese. Il volume è stato stampato in tre lingue (italiano, inglese e giapponese) per un totale di 30mila copie ed è stato distribuito a Expo Osaka al Padiglione Italia durante la settimana dedicata alla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia dal 27 aprile al 3 maggio 2025. L'ideazione del progetto e la curatela editoriale è di Sara Pavan per conto del Palazzo del Fumetto. Le traduzioni sono state a cura di Vincenzo Morgese e Midori Yamane per l'edizione giapponese e di Freya Scott per l'edizione inglese. Il progetto grafico e l'impaginazione di tutte le edizioni sono state a cura di Irene Pinatto.

Wandering Yokai is a comic book written by Francesco Matteuzzi and Vincenzo Morgese, and illustrated by Matteo Alemanno. It tells the story of the Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia through its legends and folklore, in constant dialogue with Japanese tradition. The volume was printed in three languages (Italian, English, and Japanese) with a total of 30,000 copies and was distributed at Expo Osaka in the Italy Pavilion during the week dedicated to the Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia, from April 27 to May 3, 2025. The project was conceived and editorially curated by Sara Pavan on behalf of Palazzo del Fumetto. The translations were handled by Vincenzo Morgese and Midori Yamane for the Japanese edition, and by Freya Scott for the English edition. The graphic design and layout of all editions were curated by Irene Pinatto.

妖怪のぶらぶら は、フランチェスコ・マテウツィとヴィンチェンツォ・モルジェーゼによって執筆され、マッテオ・アレマンノによって描かれた漫画作品です。この作品は、イタリアのフリウリ＝ヴェネツィア・ジュリア自治州の伝説や民間伝承に登場する妖怪や生き物を通して、日本の伝統と対話しながら地域を紹介しています。本書はイタリア語・英語・日本語の3言語で合計3万部が印刷され、2025年4月27日から5月3日までの期間、大阪万博のイタリア館で開催されたフリウリ＝ヴェネツィア・ジュリア自治州週間に配布されました。プロジェクトの企画と編集監修は、Palazzo del Fumettoを代表してサラ・パヴァンが担当しました。翻訳は、日本語版をヴィンチェンツォ・モルジェーゼと山根みどりが、英語版をフレイヤ・スコットが担当しました。全言語版のグラフィックデザインとレイアウトは、イレーネ・ピナットが手がけました。

Piazza Unità d'Italia

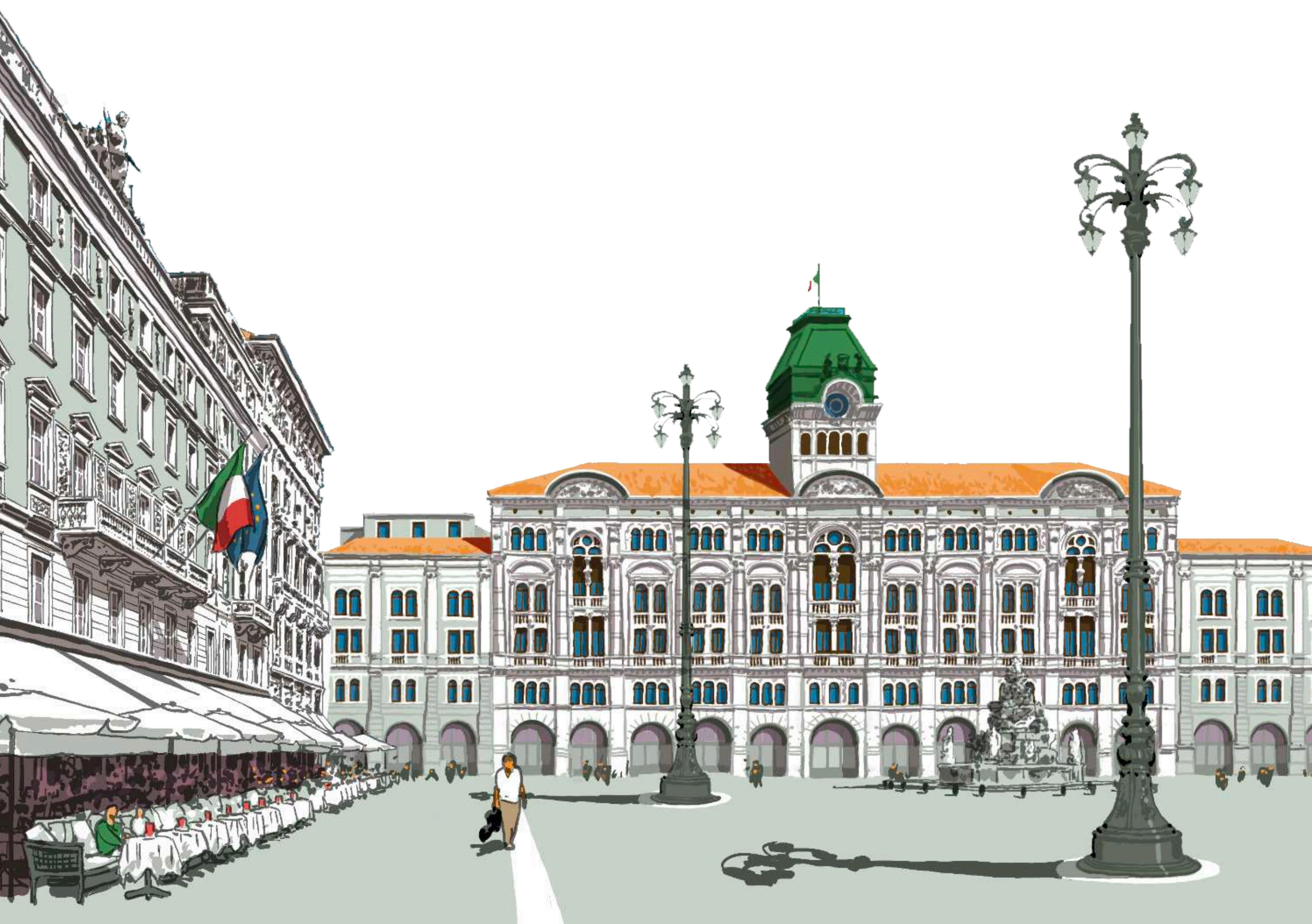


Piazza Unità d'Italia

Non è solo una delle piazze aperte sul mare più grandi d'Europa, ma è soprattutto il “salotto” della città di Trieste, il capoluogo di provincia della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Spettacolare punto di ritrovo per bere il caffè al bar la domenica mattina o l'aperitivo aspettando il tramonto.

It is not only one of the largest seafront squares in Europe, but above all the "living room" of the city of Trieste, the provincial capital of the Autonomous Region of Friuli Venezia Giulia. A spectacular meeting place to enjoy a coffee at the bar on a Sunday morning or an aperitif while waiting for the sunset.

ヨーロッパ最大級の海に面した広場のひとつであるだけでなく、何よりもフリウリ＝ヴェネツィア・ジュリア自治州の県都トリエステの“リビングルーム”のような存在です。日曜の朝にカフェでコーヒーを飲んだり、夕日を待ちながらアペリティブを楽しんだりするのにぴったりの、魅力的な集いの場です。



Gorizia



Gorizia

Città di confine, simbolo di uno dei principali valori europei, la libera circolazione delle persone, celebrato anche dal titolo transfrontaliero di Nova Gorica e Gorizia insieme come Capitale Europea della Cultura 2025.

A border city, symbol of one of the core European values—freedom of movement—also celebrated by the cross-border title of Nova Gorica and Gorizia together as European Capital of Culture 2025.

国境の街であり、ヨーロッパの重要な価値のひとつである「人の自由な移動」の象徴でもあります。この価値は、ノヴァ・ゴリツィアとゴリツィアが共同で2025年の欧州文化首都に選ばれたことによっても称えられています。



Sbifl

Si tratta di un folletto che vive nei boschi della Carnia, intelligente e burlone, ma molto empatico: è sempre pronto ad aiutare chi si trova in difficoltà lungo i sentieri di montagna.

It is a goblin who lives in the forests of Carnia—clever and playful, but also very empathetic: he is always ready to help those in trouble along the mountain paths.

それはカルニアの森に住む小妖精で、賢くていたずら好きですが、とても思いやりがあります。山道で困っている人を見かけると、いつでも助けに駆けつけます。



Bora

Al di là della leggenda a cui deve il suo nome, ben raccontata nel fumetto, la Bora è un vento che soffia a raffiche molto forti capaci di superare, nel golfo di Trieste, i 150-160 km/h.

Beyond the legend from which it takes its name—well told in the comic—the Bora is a wind that blows in powerful gusts, reaching over 150–160 km/h in the Gulf of Trieste.

その名前の由来となった伝説(漫画で詳しく語られています)を超えて、ボーラとは、トリエステ湾で時速150～160kmを超えるほどの非常に強い突風を伴って吹く風のことです。



Brovada



Brovada

Si tratta di una ricetta tipica del Friuli Venezia Giulia che dal 2011 gode del riconoscimento DOP (Denominazione di Origine Protetta). Si prepara partendo dalle rape dal colletto viola lasciate macerare per uno o due mesi nelle vinacce d'uva (residuo della produzione del mosto). Proprio per questo è un piatto tipicamente invernale: sia perché le vinacce sono disponibili solo nel periodo della produzione del mosto (cioè in autunno), sia perché le rape, in macerazione, non si conservano fino alla primavera. Prima di consumarle, si finisce la loro preparazione in padella.

This is a traditional recipe from Friuli Venezia Giulia, which has enjoyed DOP (Protected Designation of Origin) status since 2011. It is prepared using purple-top turnips, left to macerate for one or two months in grape pomace (the residue from must production). This is precisely why it is a typically winter dish: both because grape pomace is only available during must production (i.e., in autumn), and because the macerated turnips do not keep until spring. Before being eaten, the turnips are finished by cooking them in a pan.

これはフリウリ＝ヴェネツィア・ジュリア州の伝統的なレシピで、2011年からDOP(保護原産地呼称)の認定を受けています。紫色の首を持つカブを使い、ブドウの搾りかす(モストを作る過程で出る残りかす)に1～2ヶ月ほど漬け込んで作られます。このため、典型的な冬の料理とされています。なぜなら、ブドウの搾りかすはモストの生産時期(つまり秋)にしか手に入らず、漬け込んだカブも春までは保存できないからです。食べる前には、最後にフライパンで調理して仕上げます。

Aquileia



Aquileia



Aquileia

Fondata nel 181 a.C. per scopi difensivi e commerciali, Aquileia è oggi tra le aree archeologiche più importanti d'Italia e per questo dal 1998 è Patrimonio UNESCO. Una parte dei reperti archeologici rimane visibile all'aperto con accesso gratuito. Altre opere sono invece inglobate in specifiche strutture museali che ne proteggono i preziosi mosaici come la cripta degli scavi all'interno della Basilica.

Founded in 181 B.C. for defensive and commercial purposes, Aquileia is now one of the most important archaeological sites in Italy and has been a UNESCO World Heritage Site since 1998. Some of the archaeological remains are visible outdoors and can be accessed free of charge. Other artifacts are housed in specific museum structures that protect their precious mosaics, such as the crypt of the excavations inside the Basilica.

紀元前181年、防衛および商業の目的で建設されたアクイレイアは、現在イタリアで最も重要な考古学的遺跡のひとつとされており、1998年からユネスコ世界遺産に登録されています。一部の遺跡は屋外で無料公開されており、誰でも見ることができます。その他の遺物は、バシリカ内部の発掘跡の地下聖堂のように、貴重なモザイクを保護するための特別な博物館施設に収蔵されています。



Polcenigo



Polcenigo

Rientra tra i Borghi più belli d'Italia e il suo territorio è abitato sin dalla preistoria, come testimonia il sito palafitticolo del Palù di Livenza, Patrimonio dell'Umanità UNESCO, risalente al Neolitico. Domina il borgo dall'alto il Castello di Polcenigo, una villa veneta costruita nel XVIII secolo sui resti di un fortilizio medievale.

It is listed among the Most Beautiful Villages in Italy, and its territory has been inhabited since prehistoric times, as evidenced by the Palù di Livenza pile-dwelling site—a UNESCO World Heritage Site dating back to the Neolithic era. Overlooking the village from above stands the Castle of Polcenigo, an 18th-century Venetian villa built on the remains of a medieval fortress.

イタリアの最も美しい村々 のひとつに数えられており、その地域は先史時代から人々が暮らしていたことが、ネオリシック時代にさかのぼるユネスコ世界遺産のパルー・ディ・リヴェンツァの水上住居跡によって証明されています。村を見下ろす高台には、18世紀に中世の要塞跡の上に建てられたヴェネト様式の邸宅「ポルチェニゴ城」がそびえ立っています。



Pordenone

Palazzo del Fumetto



Pordenone

Palazzo del Fumetto

Pordenone è una città di 52mila abitanti che è stata nominata Capitale Italiana della Cultura 2027. Proprio qui si trova il Palazzo del Fumetto il centro culturale con al suo interno un museo del fumetto gemellato con il Kyoto International Manga Museum.

Pordenone is a city of 52,000 inhabitants that has been named Italian Capital of Culture for 2027. It is home to the Palazzo del Fumetto, a cultural center that houses a comics museum twinned with the Kyoto International Manga Museum.

人口5万2千人のポルデノーネ市は、2027年のイタリア文化首都に選ばれました。この街には「パラッツォ・デル・フメット（漫画の宮殿）」という文化施設があり、その中には京都国際マンガミュージアムと提携している漫画博物館が併設されています。

Pozze smeraldine & Agane

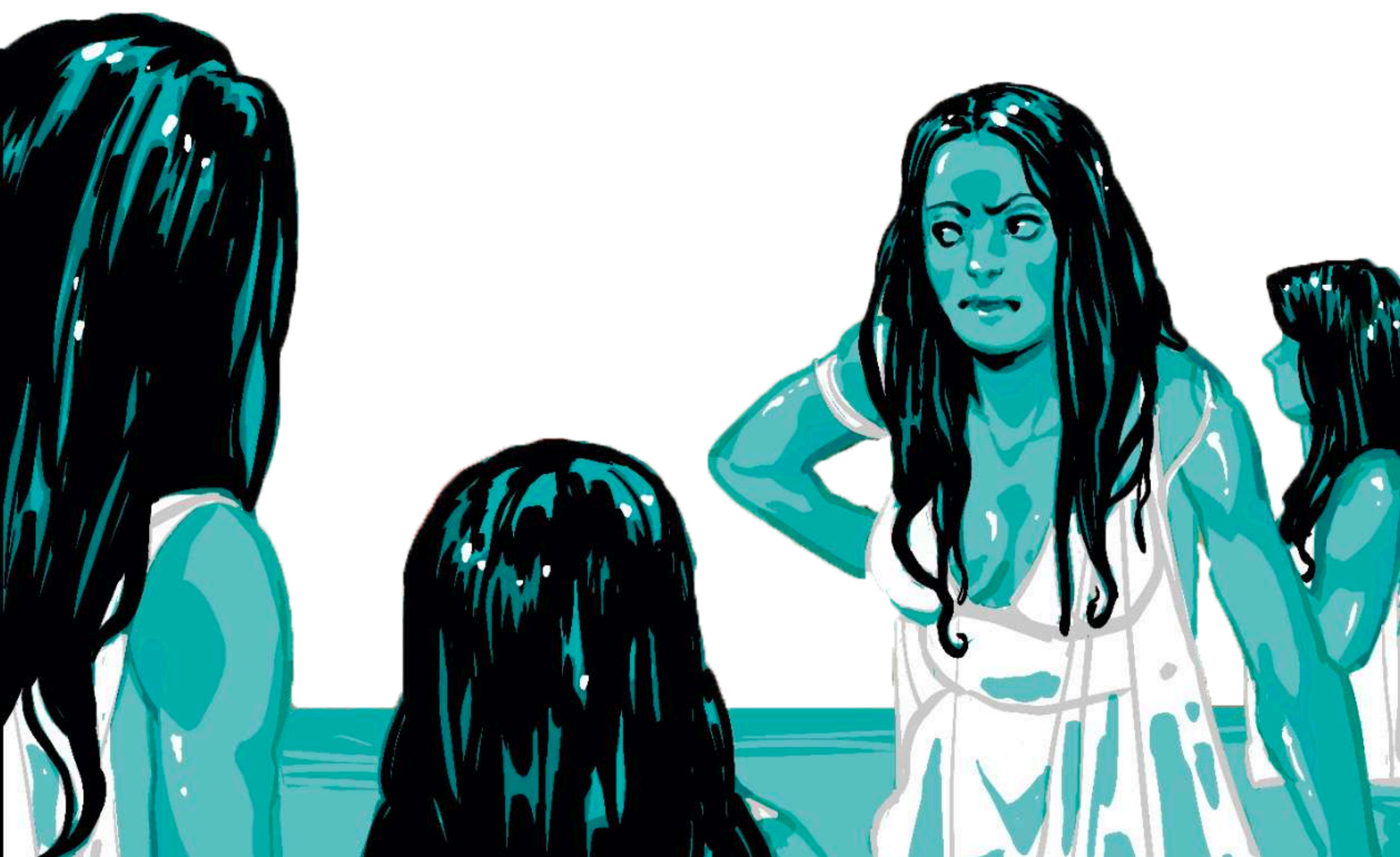


Pozze smeraldine & Agane

Nelle Prealpi Carniche, al limite del Parco naturale delle Dolomiti Friulane, i flussi torrentizi si placano formando tra i blocchi calcarei incredibili piscine naturali color smeraldo, da cui il nome Pozze smeraldine. Ed è proprio vicino a corsi d'acqua come questi che secondo le leggende locali vivono le figure soprannaturali che li custodiscono, le Agane.

In the Carnic Prealps, at the edge of the Friulian Dolomites Natural Park, torrential streams slow down, forming incredible emerald-colored natural pools among the limestone boulders—hence the name Emerald Pools. And it is near waterways like these that, according to local legends, live the supernatural beings who guard them: the Agane.

カルニア前アルプスの、フリウリ・ドロミーティ自然公園の端にあるこの地では、激しい山の流れが穏やかになり、石灰岩の岩の間にエメラルド色の美しい天然プールを形成します。そのため「ポッツェ・スメラルディーネ（エメラルドの水たまり）」と呼ばれています。そして、こうした水辺の近くには、地元の伝説によれば、それらを守る超自然的な存在「アガーネ」が住んでいるといわれています。



Monte Lussari



Monte Lussari

Quando si pensa all'Italia non si pensa alla neve e alle montagne, ma per il Friuli Venezia Giulia le Alpi sono un abbraccio protettivo. Sul Monte Lussari, la cui vetta sfiora i 1800 m, si trova anche il borgo più alto della Regione, luogo d'incontro tra popoli latini, slavi e germanici.

When people think of Italy, snow and mountains may not be the first things that come to mind. But in Friuli Venezia Giulia, the Alps form a protective embrace. On Mount Lussari, whose peak reaches nearly 1,800 meters, lies the highest village in the region—a meeting point for Latin, Slavic, and Germanic cultures.

イタリアと聞くと、雪や山を思い浮かべる人は少ないかもしれませんが。しかしフリウリ＝ヴェネツィア・ジュリア州にとって、アルプスは守りのようにその地を包み込んでいます。標高約1,800メートルに達するルッサーリ山の山頂には、ラテン系・スラブ系・ゲルマン系の人々が交わる、地域で最も標高の高い集落があります。



Krivapete & scarpets



VERREMO NOI
A VISITARVI
IN GIAPPONE.
PARTIREMO TUTTI
INSIEME DOMANI
STESSO,
VIVREMO A
CASA VOSTRA
E STAREMO
SEMPRE
INSIEME...

SARANNO
SEI MESI
INDIMEN-
TICABILI.

SEI...
SEI
MESI...?

Krivapete & scarpets

Sono delle creature del folklore della Valli del Natisone, contraddistinte dall’aver i piedi all’indietro. Vivono isolate dalla società, in grotte e anfratti, libere e autonome, seguendo le leggi della natura e conoscendone i poteri curativi. Nella nostra storia a fumetti abbiamo fatto loro indossare le scarpets, le tradizionali calzature della Carnia cucite a mano utilizzando materiali di recupero ed ora divenute oggetto moda must have sulle passerelle internazionali.

These are creatures from the folklore of the Natisone Valleys, distinguished by having backward-facing feet. They live in isolation from society, in caves and crevices, free and self-sufficient, following the laws of nature and possessing knowledge of its healing powers. In our comic book, we made them wear scarpets—the traditional handmade footwear from Carnia, crafted using recycled materials and now a must-have fashion item on international runways.

ナティゾーネ溪谷の民間伝承に登場する存在で、足が後ろ向きについているのが特徴です。彼女たちは社会から離れて洞窟や岩の割れ目などに暮らし、自然の法則に従いながら自由かつ自立して生きています。そして、自然が持つ癒しの力を理解しています。私たちの漫画の物語の中で、彼女たちには「スカルペッツ」と呼ばれるカルニア地方の伝統的な履物を履かせました。リサイクル素材を使って手作りされたこの靴は、今では国際的なファッションショーでも注目される“マストハブ”アイテムとなっています。

Frico



Frico

Piatto nato dall'esigenza di recuperare gli avanzi derivati dalla sagomatura delle forme di formaggio, proprio per questo si prepara con formaggi a vari livelli di stagionatura uniti a patate. Grazie a questo piatto uno chef di Aviano, Luca Manfè, è stato il primo italiano a vincere Masterchef USA nel 2013.

This dish was born out of the need to use up the leftover scraps from shaping cheese wheels. For this reason, it is prepared using cheeses at various stages of aging, combined with potatoes. Thanks to this dish, a chef from Aviano, Luca Manfè, became the first Italian to win MasterChef USA in 2013.

この料理は、チーズのホイールを成形する際に出る端材を無駄にしないという必要から生まれました。そのため、さまざまな熟成段階のチーズをジャガイモと組み合わせて作られます。この料理のおかげで、アヴィアーノ出身のシェフ、ルカ・マンフェ氏は2013年にイタリア人として初めて『マスターシェフUSA』で優勝しました。



Collio

Questo nome di riferisce alle colline di confine tra Italia e Slovenia, alture situate tra il Mare Adriatico e le Alpi Giulie e caratterizzate da un microclima unico che rende possibile la produzione di vini, in particolare bianchi, di altissima qualità. La tradizione vinicola in quest'area è antichissima, addirittura preromana. Tra i vitigni qui presenti è particolarmente degno di nota il Ribolla Gialla.

This name refers to the border hills between Italy and Slovenia, a range located between the Adriatic Sea and the Julian Alps, characterized by a unique microclimate that makes it possible to produce wines—especially white wines—of exceptional quality. The winemaking tradition in this area is ancient, even predating Roman times. Among the grape varieties grown here, Ribolla Gialla is particularly noteworthy.

この名前は、イタリアとスロベニアの国境に位置する丘陵地帯を指します。アドリア海とユリアン・アルプスの間に広がるこの地域は、特有の微気候に恵まれており、とりわけ高品質な白ワインの生産が可能です。この地のワイン造りの伝統は非常に古く、古代ローマ以前にまでさかのぼります。この地域で栽培されているブドウ品種の中でも、特に「リボッラ・ジャッラ」は注目に値します。







フリウリ・ヴェネツィア・ジュリア自治州

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Palazzo
del Fumetto

L'Italia che non hai (ancora) visto
Italy beyond the usual
(まだ) 見ていなかったイタリア

